

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:38 And the Pharisee began to say, guessing within himself, why he was not washed before [the] meat.

11:38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

11:39 And the Lord said to him, Now ye Pharisees cleanse that that is withoutforth of the cup and the platter; but that thing that is within of you [but that thing of you that is within], is full of raven and wickedness.

11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 Fools, whether he that made that that is withoutforth, made not also that that is within?

11:40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

11:41 Nevertheless that that is over-plus [Nevertheless that thing that is over, *or superfluous*], give ye alms, and lo! all things be clean to you.

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

11:42 But woe to you, Pharisees, that tithe mint, and rue, and each herb, and leave doom and the charity of God [that tithe mint, and rue, and all wort, *or herb*, and pass doom and the charity of God]. For it behooved to do these things, and not to leave those.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe to you, Pharisees, that love the first chairs in synagogues, and salutations in market [and salutations in markets].

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe to you, that be as sepulchres, that be not seen [which appear not], and men walking above know not.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

11:45 But one of the wise men of the law answered, and said to him, Master, thou saying these things, also to us

11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

doest despite. [Forsooth one of the wise men of law answering, said to him, Master, thou saying these things, doest despite also to us.]

11:46 And he said, Also woe to you, wise men of [the] law, for ye charge men with burdens which they be not able to bear [for ye charge men with burdens which they may not bear], and ye yourselves with your one finger touch not the heavinesses.

11:47 Woe to you, that build tombs of prophets [Woe to you, that build burials, *or tombs*, of prophets]; and your fathers slew them.

11:48 Truly ye witness, that ye consent to the works of your fathers; for [soothly] they slew them, but ye build their sepulchres.

11:49 Therefore [and] the wisdom of God said, I shall send to them prophets and apostles, and of them they shall slay and pursue,

11:50 that the blood of all [the] prophets, that was shed from the making of the world [that was shed out from the beginning of the world], be sought of this generation;

11:51 from the blood of just Abel to the blood of Zacharias that was slain betwixt the altar and the house [<sup>+</sup>from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the house]. So I say to you, it shall be sought of this generation.

11:52 Woe to you, wise men of the law

11:46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye

# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

[wise men of law], for ye have taken away the key of knowing; and ye yourselves entered not [ye yourselves entered not in], and ye have forbidden them that entered.

11:53 And when he said these things to them, the Pharisees and wise men of the law [wise men of law] began grievously to against-stand [*him*], and [to] stop his mouth of many things,

11:54 ambushing him, and seeking to take something of his mouth, to accuse him [that they should accuse him].

## Chapter 12

12:1 And when much people stood about [Soothly many companies of people standing about], so that they trod each on other, he began to say to his disciples, Be ye ware of the sourdough of the Pharisees, that is hypocrisy [which is hypocrisy].

12:2 For nothing is covered, that shall not be showed; neither hid, that shall not be known.

12:3 For why those things that ye have said in darkneses, shall be said in light; and that that ye have spoken in [the] ear in bedchambers [and that that ye have spoken in the ear in couches], shall be preached in roofs.

12:4 And I say to you, my friends, be ye not afeared of them [be not afeared of them] that slay the body, and after these things have no more what they shall do.

12:5 But I shall show to you, whom ye

## KJV, 1611

have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

## Chapter 12

12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall dread; dread ye him, that after he hath slain [which after he hath slain], hath power to send into hell. And so I say to you, dread ye him.

shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Whether five sparrows be not sold for two halfpence [for two farthings]; and one of them is not in forgetting before God?

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But also all the hairs of your head be numbered. Therefore do not ye dread; ye be of more price than many sparrows.

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Truly I say to you, each man that acknowledgeth me before men [Truly I say to you, whoever shall acknowledge me before men], man's Son shall acknowledge him before the angels of God.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And each that saith a word against man's Son, it shall be forgiven to him; but it shall not be forgiven to him, that blasphemeth against the Holy Ghost. [And each that saith a word against the Son of man, it shall be forgiven to him; he that shall blaspheme into the Holy Ghost, soothly it shall not be forgiven to him.]

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they lead you into synagogues, and to magistrates, and potentates, do not ye be busy, how or what ye shall answer, or what ye shall say.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in that hour, what it behooveth you

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

to say.

12:13 And one of the people said to him [Soothly some man of the company saith to him], Master, say to my brother, that he part with me the heritage.

12:14 And he said to him, Man, who ordained me a doomsman, or a parter, on you [over you]?

12:15 And he said to them, See ye, and beware of all covetousness; for the life of a man is not in the abundance of the things, which he wieldeth.

12:16 And he told to them a likeness, and said, The field of a rich man brought forth plenteous fruits. [Soothly he said to them a likeness, saying, The field of some rich man brought forth plenteous fruits.]

12:17 And he thought within himself, and said [saying], What shall I do, for I have not whither I shall gather my fruits?

12:18 And he saith, This thing I shall do; I shall throw down my barns, and I shall make greater, and thither I shall gather all things that grow to me, and my goods.

12:19 And I shall say to my soul, Soul, thou hast many goods kept into full many years [thou hast many goods put up, *or kept*, into full many years]; rest thou, eat, drink, and make feast.

12:20 And God said to him, Fool, in this night they shall take thy life from

### KJV, 1611

say.

12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

12:20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee. And whose shall those things be, that thou hast arrayed? [Soothly God said to him, Fool, in this night they shall ask of thee thy soul. Forsooth whose shall those things be, which thou hast made ready?]

of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So is he that treasureth to himself, and is not rich in God.

12:21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22 And he said to his disciples, Therefore I say to you, do not ye be busy to your life, what ye shall eat, neither to your body, with what ye shall be clothed.

12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body more than clothing.

12:23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

12:24 Behold the crows, for they sow not, neither reap [nor reap], to which is neither cellar, nor barn, and God feedeth them. How much more ye be of more price than they [How much more be ye of more price than they(?)].

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And who of you by thinking may put one cubit to his stature [may add one cubit to his stature]?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 Therefore if ye be not able to do that that is least [Therefore if ye may not do that that is least], what be ye busy of other things?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Behold ye the lilies of the field, how they wax; they travail not, neither spin. And I say to you, that neither Solomon in all his glory was clothed as one of these.

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 And if God clotheth thus the hay, that to day is in the field [which to

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

day is in the field], and to morrow is cast into an oven; how much more you of little faith.

morrow is cast into the oven; how much more *will be clothe* you, O ye of little faith?

12:29 And do not ye seek, what ye shall eat, or what ye shall drink; and do not ye be raised on high.

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 For folks of the world seek all these things; and your Father knoweth, that ye have need to all these things.

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 Nevertheless seek ye first the kingdom of God, and all these things shall be cast to you.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Do not ye, little flock, dread, for it pleased to your Father to give you a kingdom.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell ye those things that ye have in possession [Sell ye those things that ye wield], and give ye alms. And make to you satchels that wax not old, treasure that faileth not in heavens, whither a thief approacheth not [whither a thief nigheth not], neither moth destroyeth.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where is thy treasure, there thine heart shall be. [Forsooth where thy treasure is, there also thine heart shall be.]

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Be your loins girded above, and lanterns burning in your hands;

12:35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

12:36 and *be* ye like to men that abide their lord [and ye like to men abiding their lord], when he shall turn again from the weddings, that when he shall come, and knock, at once [anon] they open to him.

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:37 Blessed *be* those servants, that when the lord shall come [whom when the lord shall come], he shall find waking. Truly I say to you, that he shall gird himself, and make them sit to meat [and make them sit at the meat], and he shall go, and serve them.

12:37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he [shall] come in the second waking, and if he come in the third waking, and find so, those servants be blessed.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

12:39 And know ye this thing, for if an husbandman knew, in what hour the thief would come, soothly he should wake, and not suffer his house to be mined [and suffer not his house to be mined].

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 And be ye ready, for in what hour ye guess not, man's Son shall come.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41 And Peter said to him, Lord, sayest thou this parable to us, or to all?

12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who, guessest thou, is a true dispenser, and prudent [Who, guessest thou, is a faithful dispenser, and prudent], whom the lord hath ordained on [upon] his household, to give them in time a measure of wheat?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

12:43 Blessed *is* that servant, that the lord when he cometh, shall find so doing. [Blessed *is* that servant, whom when the lord shall come, he shall find so doing.]

12:43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Verily I say to you, that on [upon] all things that he wieldeth, he shall ordain him.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:45 That if that servant say in his heart, My lord tarrieth to come; and begin to smite children, and handmaidens, and eat, and drink, and be full-filled over measure [and be filled over measure],

12:46 the lord of that servant shall come, in the day that he hopeth not, and in the hour that he knoweth not, and shall part him (in pieces), and [shall] put his part with unfaithful men.

12:47 But that servant that knew the will of his lord, and made not him(self) ready, and did not after his will, shall be beaten with many *beatings*.

12:48 But he that knew not, and did worthy things of strokes, shall be beaten with few. For to each man to whom much is given, much shall be asked of him; and they shall ask more of him, to whom they betook much.

12:49 I came to send fire into the earth, and what will I, but that it be kindled?

12:50 And I have to be baptized with a baptism, and how am I constrained, till that it be perfectly done [till it be perfectly done]?

12:51 Ween ye [Guess ye], that I came to give peace into [the] earth? Nay, I say to you, but parting.

12:52 For from this time there shall be five parted in one house; three shall be parted against twain, and twain shall be

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

parted against three; [+Forsooth from this time, there shall be five parted in one house; three against two, and two against three;]

12:53 the father against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the husband's mother against the son's wife, and the son's wife against her husband's mother.

12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rising from the sun going down, at once ye say [anon ye say], Rain cometh; and so it is done.

12:55 And when *ye see* the south blowing, ye say, That heat shall be; and it is done.

12:56 Hypocrites, ye know how to prove the face of heaven and of earth, but how prove ye not this time[?]

12:57 But what and of yourselves ye deem not that that is just? [Forsooth why and of yourselves deem ye not this thing that is just?]

12:58 But when thou goest with thine adversary in the way to the prince, do busyness to be delivered from him; lest peradventure he take thee to the doomsman [Forsooth when thou goest with thine adversary to the prince in the way, give thou busyness to be delivered from him; lest peradventure he draw thee to the doomsman], and the doomsman betake thee to the masterful asker, and the masterful asker send thee into prison.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

12:56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

12:59 I say to thee, thou shalt not go out from thence [I say to thee, Thou shalt not go thence], till thou yield the last farthing.

## Chapter 13

13:1 And some men were present in that time, that told to him of the Galilaeans, whose blood Pilate mingled with the sacrifices of them.

13:2 And he answered, and said to them, Ween ye, that these men of Galilee were sinners more than all Galilaeans, for they suffered such things? [And he answering said to them, Ween ye, that these men of Galilee were sinners before all Galilaeans, for they suffered such things?]

13:3 I say to you, nay; all ye shall perish in like manner, but [if] ye have penance.

13:4 And as those eighteen, on which the tower in Siloam fell down [upon whom the tower in Siloam felled down], and slew them, guess ye, that they were debtors more than all men that dwell in Jerusalem?

13:5 I say to you, nay; but also all ye shall perish [but also ye all shall perish], if ye do not penance.

13:6 And he said this likeness, A man [Some man] had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and found none.

13:7 And he said to the tiller of the vineyard, Lo! three years be, since I

KJV, 1611

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

## Chapter 13

13:1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:6 He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

come seeking fruit in this fig tree, and I find none; therefore cut it down, whereto occupieth it the earth?

come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said to him, Lord, suffer it also this year, [till] the while I delve about it, and I shall dung it [till the while I delve about it, and dung it];

13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

13:9 [and] if it shall make fruit, [else] if not, in time [to] coming thou shalt cut it down.

13:9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

13:10 And he was teaching in their synagogue in the sabbaths. [Forsooth he was teaching in the synagogue of them in sabbaths.]

13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

13:11 And lo! a woman, that had a spirit of sickness eighteen years, and was crooked [and was bowed down], and neither in any manner might look upward.

13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

13:12 Whom when Jesus had seen, he called [her] to him, and said to her, Woman, thou art delivered of thy sickness [Woman, thou art let go of thy sickness].

13:12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13:13 And he set on her his hands, and at once she stood upright [And he put to her the hands, and anon she was raised], and glorified God.

13:13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 And the prince of the synagogue answered, having disdain for Jesus had healed in the sabbath; and he said to the people, There be six days, in which it behooveth to work; therefore come ye in these [therefore come in these], and be ye healed, and not in the day of sabbath.

13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:15 But the Lord answered to him, and said, Hypocrite, whether each of you untieth not in the sabbath his ox, or ass, from the feed-trough, and leadeth to water? [+Forsooth the Lord answering to him said, Hypocrite, whether each of you in the sabbath untieth not his ox, or his ass, from the cratch, *or stall*, and leadeth to water?]

13:16 Behooved it not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo! eighteen years, to be unbound of this bond in the day of sabbath?

13:17 And when he said these things, all his adversaries were ashamed, and all the people joyed in all things, that were gloriously done of him.

13:18 Therefore he said, To what thing is the kingdom of God like? and to what thing shall I guess it to be like?

13:19 It is like to a corn of mustard seed, which a man took, and cast into his garden [cast into his yard]; and it waxed, and was made into a great tree, and fowls of the air rested in the branches thereof.

13:20 And again he said, To what thing shall I guess the kingdom of God like?

13:21 It is like to sourdough, that a woman took, and hid *it* in three measures of meal, till all were soured. [+It is like to sourdough, which taken, a woman hid in three measures of meal, till it were all soured.]

13:22 And he went by cities and castles,

13:15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

teaching and making journey into Jerusalem.

and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

13:23 And a man said to him, Lord, if there be few, that be saved? And he said to them,

13:23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 Strive ye to enter by the strait gate; for I say to you, many seek to enter [in], and they shall not be able.

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 For when the husbandman is entered, and the door is closed [Forsooth when the husbandman hath entered and closed the door], ye shall begin to stand withoutforth, and knock at the door, and say [saying], Lord, open to us. And he shall answer, and say to you, I know you not, of whence ye be.

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 Then ye shall begin to say, We have eaten before thee and drunk [We have eaten and drunk before thee], and in our streets thou hast taught.

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 And he shall say to you, I know you not, of whence ye be; go away from me, all ye workers of wickedness.

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and grinding of teeth [There shall be weeping and beating together of teeth], when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God; and you to be put out.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

13:29 And they shall come from the east and the west, and from the north and the south, and shall sit at the meat in the realm of God.

13:29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 And lo! they that were the first,

13:30 And, behold, there are last which

# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

be the last; and they that were the last, be the first. [And lo! they that were first, be the last; and they that were last, be the first.]

13:31 In that day some of the Pharisees came nigh, and said to him, Go out, and go from hence [In that day some of the Pharisees came nigh, saying to him, Go out, and go hence], for Herod will slay thee.

13:32 And he said to them, Go ye, and say to that fox, Lo! I cast out fiends, and I make perfectly healings [and I make perfectly healths], to day and to morrow, and the third day I am ended.

13:33 Nevertheless it behooveth me to day, and to morrow, and the day that followeth [and the day following], to walk; for it falleth not [for] a prophet to perish out of Jerusalem.

13:34 Jerusalem, Jerusalem, that slayest prophets, and stonest them that be sent to thee, how oft would I gather together thy sons, as a bird *gathereth* his nest under feathers [as a bird his nest under pens, or wings], and thou wouldest not.

13:35 Lo! your house shall be left to you desert. And I say to you [Soothly I say to you], that ye shall not see me, till it come, when ye shall say, Blessed *is* he, that cometh in the name of the Lord.

## Chapter 14

14:1 And it was done, when he had entered into the house of a prince of Pharisees, in the sabbath, to eat bread, they espied him.

## KJV, 1611

shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

## Chapter 14

14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:2 And lo! a man sick in the dropsy [And lo! some man sick in the dropsy] was before him.

14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

14:3 And Jesus answering spake to the wise men of [the] law, and to the Pharisees, and said [saying], Whether it is leafeul to heal in the sabbath?

14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 And they held peace. And Jesus took, and healed him, and let *him* go.

14:4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

14:5 And he answered to them, and said, Whose ass or ox of you shall fall into a pit, and he shall not at once draw him out in the day of sabbath? [+And he answering to them, said, Whose ass or ox of yours shall fall into a pit, and not anon he shall draw out him on the day of sabbath?]

14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 And they might not answer to him to these things.

14:6 And they could not answer him again to these things.

14:7 He said also a parable to men bidden to a feast, and he beheld how they chose the first sitting places, and said to them, [Forsooth he said also a parable to men bidden to a feast, beholding how they chose the first sitting places, saying to them,]

14:7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

14:8 When thou art bidden to bridals, sit not to meat in the first place [When thou shalt be bidden to weddings, sit not at the meat in the first place]; lest peradventure a worthier than thou be bidden of him,

14:8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

14:9 and lest he come that called thee and him, and say to thee, Give place to this, and then thou shalt begin with

14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shame [and thou shalt begin with shame] to hold the lowest place.

14:10 But when thou art bidden to a feast, go, and sit down in the last place, that when he cometh, that bade thee to the feast, he say to thee, Friend, come higher [Friend, ascend up higher]. Then worship shall be to thee, before men that sit [together] at the meat.

14:11 For each that enhanceth himself, shall be lowed [shall be made low]; and he that meeketh himself, shall be highed.

14:12 And he said [also] to him, that had bidden him to the feast, When thou makest a meat, or a supper, do not thou call thy friends, nor thy brethren, neither thy cousins, neither neighbours, nor rich men; lest peradventure [and] they bid thee again to the feast, and it be yielded again to thee [and retribution, or yielding again, be made to thee].

14:13 But when thou makest a feast, call poor men, feeble [men], crooked, and blind,

14:14 and thou shalt be blessed; for they have not whereof to yield [again] to thee, for it shall be yielded to thee [forsooth it shall be requited to thee] in the rising again of just men.

14:15 And when one of them that sat together at the meat had heard these things, he said to him, Blessed *is* he, that shall eat bread in the realm of God.

14:16 And he said to him, A man made a great supper [Some man made a great

take the lowest room.

14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

supper], and called many.

many:

14:17 And he sent his servant in the hour of supper, to say to men that were bidden to the feast, that they should come, for now all things be ready.

14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

14:18 And all began together to excuse them(selves). The first said [to him], I have bought a town, and I have need to go out, and see it; I pray thee, have me excused.

14:18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

14:19 And the tother said, I have bought five yokes of oxen, and I go to prove them; I pray thee, have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have wedded a wife; and therefore I may not come.

14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

14:21 And the servant turned again, and told these things to his lord. Then the husbandman was wroth, and said to his servant, Go out swiftly into the great streets and the small streets of the city [Then the husbandman wroth, said to his servant, Go out soon into great streets and small streets of the city], and bring in hither poor men, and feeble, [and] blind *men*, and crooked.

14:21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done, as thou hast commanded, and yet there is a *void* place [and yet there is a place].

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 And the lord said to the servant, Go out into ways and hedges, and constrain *men* to enter, that mine house be full-filled [that mine house be filled].

14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

14:24 For I say to you, that none of those men that be called, shall taste my supper.

14:25 And much people went with him [Soothly many companies went with him]; and he turned, and said to them,

14:26 If any man cometh to me [If any man come to me], and hateth not his father, and mother, and wife, and sons, and brethren, and sisters, and yet [forsooth] his own life, he may not be my disciple.

14:27 And he that beareth not his cross, and cometh after me, may not be my disciple.

14:28 For who of you willing to build a tower, whether he sit not first/whether he first sitteth not, and counteth the expenses that be needful, if he have to perform?

14:29 Lest after that he hath set the fundament [Lest after he hath put the fundament], and be not able to perform, all that see, begin to scorn him,

14:30 and say [saying], For this man began to build, and might not make an end.

14:31 Or what king that will go to do a battle against another king, whether he sitteth not first, and bethinketh, if he may with ten thousand go to meet him that cometh against him with twenty thousand? [+Or what king to going to make battle against another king, whether he sitting first bethinketh not, if he may with ten

### KJV, 1611

14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

thousand go against him that cometh to him with twenty thousand?]

14:32 [Or] Else yet while he is afar, he sendeth a messenger, and prayeth those things that be of peace.

14:33 So therefore each of you, that forsaketh not all things that he hath [that renounceth not, *or forsaketh not*, all things that he wieldeth], may not be my disciple.

14:34 Salt is good; but if salt [shall] vanish, in what thing shall it be savoured?

14:35 Neither in earth, nor in [the] dunghill it is profitable, but it shall be cast out. He that hath ears of hearing, hear he.

## Chapter 15

15:1 And publicans and sinful men were approaching to him [were nighing to him], to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes grumbled [grutched], saying, For this [*man*] receiveth sinful men, and eateth with them.

15:3 And he spake to them this parable, and said [saying],

15:4 What man of you that hath an hundred sheep, and if he hath lost one of them, whether he leaveth not ninety and nine in desert [and if he shall lose one of them, whether he leave not ninety and nine in desert], and goeth to it that perished, till he find it?

## KJV, 1611

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

14:34 Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

## Chapter 15

15:1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:5 And when he hath found it, he joyeth, and layeth it on his shoulders; [And when he hath found it, he joying putteth on his shoulders;]

15:6 and he cometh home, and calleth together his friends and neighbours, and saith to them, Be ye glad with me, for I have found my sheep, that had perished. [+and he coming home calleth together his friends and neighbours, saying to them, Glad ye with me, for I have found my sheep, which had perished/for I have found the sheep, that I had lost.]

15:7 And I say to you, so joy shall be in heaven on one sinful man doing penance, more than on ninety and nine just, that have no need to penance [than of ninety and nine just, that have no need of penance].

15:8 Or what woman having ten bezants, and if she hath lost one bezant, whether she tendeth not a lantern, and turneth upside-down the house [+Either what woman having ten drachmas, *or bezants*, and if she shall lose one drachma, whether she lighteth not a lantern, and turneth upside-down the house], and seeketh diligently, till [that] she find it?

15:9 And when she hath found, she calleth together friends and neighbours, and saith, Be ye glad with me, for I have found the bezant that I had lost [saying, Glad ye with me, for I have found the drachma, which I had lost].

15:10 So I say to you, joy shall be before the angels of God on [upon] one sinful man doing penance.

15:5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

15:9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

15:11 And he said, A man had two sons  
[Some man had two sons];

15:12 and the younger of them said to  
the father, Father, give me the portion  
of chattel, that falleth to me. And he  
parted to them the chattel. [+and the  
younger said to his father, Father, give me the  
portion of substance, *or chattel*, that falleth me.  
And he parted to them the substance.]

15:13 And not after many days, when  
all things were gathered together, the  
younger son went forth in pilgrimage  
into a far country; and there he wasted  
his goods in living lecherously [and there  
he wasted his substance, *or goods*, in living  
lecherously].

15:14 And after that he had ended all  
things, a strong hunger was made in  
that country, and he began to have  
need.

15:15 And he went, and drew him(self)  
to one of the citizens of that country  
[And he went, and cleaved to one of the  
citizens of that country]. And he sent him  
into his town, to feed swine.

15:16 And he coveted to fill his womb  
of the pods that the hogs ate, and no  
man gave to him.

15:17 And he turned again to himself,  
and said, How many hired men in my  
father's house have plenty of loaves; and  
I perish here through hunger [forsooth I  
perish here in hunger].

15:18 I shall rise up, and go to my  
father, and I shall say to him, Father, I

### KJV, 1611

15:11 And he said, A certain man had  
two sons:

15:12 And the younger of them said to  
*his* father, Father, give me the portion of  
goods that falleth *to me*. And he divided  
unto them *his* living.

15:13 And not many days after the  
younger son gathered all together, and  
took his journey into a far country, and  
there wasted his substance with riotous  
living.

15:14 And when he had spent all, there  
arose a mighty famine in that land; and  
he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself  
to a citizen of that country; and he sent  
him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his  
belly with the husks that the swine did  
eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he  
said, How many hired servants of my  
father's have bread enough and to spare,  
and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father,  
and will say unto him, Father, I have

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

have sinned into heaven [Father, I have sinned against heaven], and before thee;

15:19 and now I am not worthy to be called thy son, make me as one of thine hired men.

15:20 And he rose up, and came to his father. And when he was yet afar, his father saw him, and was stirred by mercy. And he ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said to him, Father, I have sinned into heaven [Father, I have sinned against heaven], and before thee; and now I am not worthy to be called thy son.

15:22 And the father said to his servants, Swiftly bring ye forth the first stole, and clothe ye him [and clothe him], and give ye a ring in his hand, and shoes on his feet;

15:23 and bring ye a fat calf, and slay ye, and eat we, and make we feast.

15:24 For this my son was dead, and hath lived again; he perished, and is found. And all men began to eat [And all began for to eat gladly].

15:25 But his elder son was in the field; and when he came, and approached to the house [and nighed to the house], he heard a symphony and a crowd.

15:26 And he called one of the servants, and asked, what these things were.

15:27 And he said to him, Thy brother

### KJV, 1611

sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy

# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

is come, and thy father slew a fat calf  
[<sup>+</sup>and thy father hath slain a fat calf/and thy  
father slew a fatted calf], for he received  
him safe.

15:28 And he was wroth, and would  
not come in. Therefore his father went  
out, and began to pray him.

15:29 And he answered to his father,  
and said, Lo! so many years I serve thee,  
and I never brake thy commandment;  
and thou never gave to me a kid, that I  
with my friends should have eaten.  
[<sup>+</sup>And he answering to his father, said, Lo! so  
many years I serve to thee, and I never passed  
over, *or brake*, thy commandment; and thou  
never hast given to me a kid, that I should eat  
largely with my friends.]

15:30 But after that this thy son, that  
hath devoured his substance with  
whores, came, thou hast slain to him a  
fat calf. [<sup>+</sup>But after that this thy son, which  
devoured his substance with whores, came,  
thou hast slain to him a fatted calf.]

15:31 And he said to him, Son, thou art  
evermore with me [Son, thou art ever with  
me], and all my things be thine.

15:32 But it behooved to make feast,  
and to have joy; for this thy brother was  
dead, and lived again [and liveth again];  
he perished, and is found.

## Chapter 16

16:1 He said also to his disciples,  
There was a rich man, that had a bailiff  
[There was some rich man, that had a farmer,  
*or bailee*]; and this was denounced to him,

## KJV, 1611

brother is come; and thy father hath  
killed the fatted calf, because he hath  
received him safe and sound.

15:28 And he was angry, and would  
not go in: therefore came his father out,  
and entreated him.

15:29 And he answering said to *his*  
father, Lo, these many years do I serve  
thee, neither transgressed I at any time  
thy commandment: and yet thou never  
gavest me a kid, that I might make  
merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was  
come, which hath devoured thy living  
with harlots, thou hast killed for him  
the fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou  
art ever with me, and all that I have is  
thine.

15:32 It was meet that we should make  
merry, and be glad: for this thy brother  
was dead, and is alive again; and was  
lost, and is found.

## Chapter 16

16:1 And he said also unto his  
disciples, There was a certain rich man,  
which had a steward; and the same was  
accused unto him that he had wasted his



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

as he had wasted his goods.

goods.

16:2 And he called him, and said to him, What hear I this thing of thee? yield reckoning of thy bailiffship, for thou might not now be bailiff [<sup>+</sup>yield reason of thy farm, for now thou shalt no more hold the farm].

16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

16:3 And the bailiff said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the bailiffship? delve may I not, I shame to beg. [Forsooth the farmer said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the farm? I may not delve, I am ashamed to beg.]

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

16:4 I know what I shall do, that when I am removed from the bailiffship [that when I shall be removed from the farm], they receive me into their houses.

16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

16:5 Therefore when all the debtors of his lord were called together [And so all the debtors of his lord called together], he said to the first, How much owest thou to my lord?

16:5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred barrows of oil. And he said to him, Take thy caution [Take thy caution, *or obligation*], and sit soon, and write fifty.

16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:7 Afterward he said to another, And how much owest thou? Which answered, An hundred cors of wheat [Which said, An hundred measures of wheat]. And he said to him, Take thy letters, and write fourscore.

16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord praised the bailiff of

16:8 And the lord commended the

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

wickedness [And the lord praised the farmer of wickedness], for he had done prudently; for the sons of this world be more prudent in their generation than the sons of light.

16:9 And I say to you, make ye to you friends of the riches of wickedness [make to you friends of the riches of wickedness], that when ye shall fail, they receive you into everlasting tabernacles.

16:10 He that is true in the least thing, is true also in the more [He that is faithful in the least thing, is faithful also in the more]; and he that is wicked in a little thing, is wicked also in the more.

16:11 Therefore if ye were not true in the wicked thing of riches [Therefore if ye were not true in the wicked riches], who shall betake to you that that is very?

16:12 And if ye were not true in other men's thing, who shall give to you that that is yours?

16:13 No servant may serve to two lords; for either he shall hate the one, and love the other; either he shall draw to the one, and despise the other. Ye be not able to serve to God and to riches. [+No man servant may serve two lords; forsooth either he shall hate the one, and love the other; or he shall cleave to the one, and despise the other. Ye be not able to serve to God and riches.]

16:14 But the Pharisees, that were covetous, heard all these things, and they scorned him.

KJV, 1611

unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

16:15 And he said to them, Ye it be, that justify you before men; but God hath known your hearts [soothly God knoweth your hearts], for that that is high to men, is abomination before God.

16:16 The law and the prophets till to John; from that time the realm of God is evangelized [from that time the realm of God is preached], and each man doeth violence into it.

16:17 Forsooth it is lighter heaven and earth [for] to pass, than that one tittle fall from the law [than one tittle fall of the law].

16:18 Every man that forsaketh his wife, and weddeth another, doeth lechery [doeth adultery]; and he that weddeth the *wife* forsaken of the husband, doeth adultery.

16:19 There was a rich man [Some man was rich], and was clothed in purple, and white silk, and ate every day shingly.

16:20 And there was a beggar [And there was some beggar], Lazarus by name, that lay at his gate full of boils,

16:21 and coveted to be fulfilled of the crumbs [<sup>+</sup>coveting to be fulfilled with the crumbs/coveting to be filled of the crumbs], that fell down from the rich man's board, and no man gave to him; but [and] hounds came, and licked his boils.

16:22 And it was done, that the beggar died, and was borne of angels into Abraham's bosom. And the rich man was dead also, and was buried in hell.

### KJV, 1611

16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16:16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

16:19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:23 And he raised up his eyes, when he was in torments, and saw Abraham afar, and Lazarus in his bosom.

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

16:24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he dip the end of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 And Abraham said to him, Son, have mind, for thou hast received good things in thy life, and Lazarus also evil things; but he is now comforted, and thou art tormented.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And in all these things a great dark place is stablished betwixt us and you; that they that will from hence pass to you, be not able [+And in all these things a great dark place, *either depth*, is stablished between us and you; that they that will from hence pass to you, may not], neither from thence pass over hither.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

16:27 And he said, Then I pray thee, father, that thou send him into the house of my father.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren, that he witness to them, lest also they come into this place of torments.

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 And Abraham said to him [And Abraham saith to him], They have Moses and the prophets; hear they them.

16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham, but if any of dead men [shall] go to them, they shall do penance.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said to him, If they hear

16:31 And he said unto him, If they

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

not Moses and the prophets, neither if any of dead men [shall] rise again, they shall believe to him.

## Chapter 17

17:1 And Jesus said to his disciples, It is impossible that causes of stumbling come not; but woe to that man, by whom they come. [And he said to his disciples, It is impossible that offences come not; but woe to him, by whom they come.]

17:2 It is more profitable to him, if a millstone be put about his neck, and he be cast into the sea, than that he cause to stumble one of these little [than that he offend one of these little].

17:3 Take ye heed to yourselves [Take heed to yourselves]; if thy brother hath sinned against thee, blame him; and if he do penance, forgive him.

17:4 And if seven times in the day he do sin against thee, and seven times in the day he be converted to thee, and say, It repenteth me, forgive thou him. [+And if seven times in the day he shall sin against thee, and seven times in the day shall be converted to thee, saying, It repenteth me, forgive him.]

17:5 And the apostles said to the Lord, Increase to us faith [Increase faith to us].

17:6 And the Lord said, If ye have faith as the corn of mustard seed [If ye had faith as a corn of mustard seed], ye shall say to this (sycamore) tree, Be thou drawn up by the root, and be overplanted into the sea [and be thou planted

KJV, 1611

hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

## Chapter 17

17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

over into the sea], and it shall obey to you.

17:7 But who of you hath a servant plowing, or pasturing oxen, which saith to him, when he turneth again from the field, At once go, and sit to meat; [+Forsooth who of you having a servant plowing, or pasturing oxen, the which turned again from the field, saith anon to him, Go and sit to meat;]

17:8 and saith not to him, Make ready, that I sup, and gird thee, and serve me, while I eat and drink, and after this thou shalt eat and drink; [and not saith to him, Make ready, that I sup, and gird thee before, and minister to me, till that I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink;]

17:9 whether he hath grace to that servant, for he did that that he commanded him? Nay, I guess.

17:10 So [also] ye, when ye have done all things that be commanded to you, say ye [say], We be unprofitable servants, we have done that that we ought to do.

17:11 And it was done, the while Jesus went to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria, and Galilee.

17:12 And when he entered into a castle [And when he entered into some castle], ten leprous men came to meet him, which stood afar,

17:13 and raised their voice [and lifted up their voice], and said, Jesus, Commander, have mercy on us.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

17:14 And as he saw them, he said [Whom, when he saw, he said], Go, show ye you to the priests. And it was done, while they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, as he saw that he was cleansed, went again, magnifying God with a great voice.

17:16 And he fell down on the face before his feet, and did thankings [doing graces, or *thankings*]; and this was a Samaritan.

17:17 And Jesus answered, and said [Forsooth Jesus answering said], Whether ten be not cleansed, and where be the nine?

17:18 There is none found, that turned again, and gave glory to God, but this alien [but this alien, or *stranger*].

17:19 And he said to him, Rise up, go thou; for thy faith hath made thee safe.

17:20 And he was asked of the Pharisees, when the realm of God cometh. And he answered to them, and said, The realm of God cometh not with espying,

17:21 neither they shall say, Lo! here, or lo[!] there; for lo! the realm of God is within you.

17:22 And he said to his disciples, Days shall come, when ye shall desire to see one day of man's Son, and ye shall not see.

### KJV, 1611

17:14 And when he saw *them*, he said unto them, Go show yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

17:23 And they shall say to you, Lo! here, and lo! there. Do not ye go, neither follow;

17:24 for as lightning shining from under heaven shineth into those things [shineth on those things] that be under heaven, so shall man's Son be in his day.

17:25 But first it behooveth him to suffer many things, and to be reproved of this generation.

17:26 And as it was done in the days of Noe, so it shall be in the days of man's Son.

17:27 They ate and drank, wedded wives, and were given to weddings, till into the day in which Noe entered into the ship; and the great flood came, and destroyed all [and lost all].

17:28 Also as it was done in the days of Lot, they ate and drank, bought and sold, planted and builded;

17:29 but in the day that Lot went out of Sodom, the Lord rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all [and lost all].

17:30 Like this thing it shall be [After this thing it shall be], in what day man's Son shall be showed.

17:31 In that hour he that is in the roof [In that day he that shall be in the roof], and his vessels in the house, come he not down to take them away; and he that

### KJV, 1611

17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him



# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

*shall be* in the field [and he that *is* in the field], also turn not again behind.

17:32 Be ye mindful of the wife of Lot.

17:33 Whoever seeketh to make his life safe, shall lose it; and whoever loseth it, shall quicken it. [Whoever shall seek to make his life safe, shall lose it; and whoever shall lose it, shall quicken it.]

17:34 But I say to you [I say to you], in that night two shall be in one bed, one shall be taken, and the other [shall be] forsaken;

17:35 two *women* shall be grinding together, the one shall be taken, and the other forsaken [and the tother shall be forsaken];

17:36 two in a field, the one shall be taken, and the other left.

17:37 They answer, and say to him, Where, Lord? Which said to them, Where ever the body shall be, thither shall be gathered together also the eagles. [They answering said to him, Where Lord? Which said to them, Where ever the body shall be, also the eagles shall be gathered together thither.]

## Chapter 18

18:1 And he said to them also a parable, that it behooveth to pray evermore, and not [to] fail; [Forsooth he said also a parable to them, for it behooveth to pray ever, and not to fail;]

## KJV, 1611

likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

17:35 *Two women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

## Chapter 18

18:1 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

18:2 and said, There was a judge in a city, that dreaded not God, neither shamed of men. [+saying, There was some judge in a city, which dreaded not God, neither shamed of men.]

18:3 And a widow was in that city, and she came to him, and said [saying], Venge me of mine adversary;

18:4 and he would not long time [and he would not by much time]. But after these things he said within himself, Though I dread not God, and shame not of man,

18:5 nevertheless for this widow is heavy to me, I shall venge her; lest at the last she coming condemn me [lest at the last she coming strangle me].

18:6 And the Lord said, Hear ye, what the doomsman of wickedness saith;

18:7 and whether God shall not do [the] vengeance of his chosen, crying to him day and night, and shall have patience in them?

18:8 Soothly I say to you, for soon he shall do [the] vengeance of them. Nevertheless guessest thou, that man's Son coming shall find faith in earth?

18:9 And he said also to some men, that trusted in themselves, as *they were* rightful, and despised others, this parable, saying,

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

### KJV, 1611

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:11 And the Pharisee stood, and prayed by himself these things, and said [Forsooth the Pharisee standing, prayed with himself these things, saying], God, I do thankings to thee, for I am not as other men, raveners, unjust, adulterers, as also this publican;

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all things that I have in possession.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

18:13 And the publican stood afar, and would not raise his eyes to heaven, but smote his breast, and said [And the publican standing afar would not neither lift up the eyes to heaven, but smote his breast, saying], God be merciful to me, sinner.

18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

18:14 Truly I say to you, this went down into his house, and was justified from the other. For each that enhanceth himself, shall be made low, and he that meeketh himself, shall be enhanced.

18:14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

18:15 And they brought to him young children, that he should touch them; and when the disciples saw this thing, they blamed them.

18:15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

18:16 But Jesus called together them, and said, Suffer ye children to come to me, and do not ye forbid them, for of such is the kingdom of heavens.

18:16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

18:17 Truly I say to you, whoever shall not take the kingdom of God as a child, he shall not enter into it.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18 And a prince asked him, and said, Good master, in what thing doing

18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall I wield everlasting life? [And some prince asked him, saying, Good master, what thing doing shall I wield everlasting life?]

inherit eternal life?

18:19 And Jesus said to him, What sayest thou me good? No man *is* good, but God alone.

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

18:20 Thou knowest the commandments, Thou shalt not slay, Thou shalt not do lechery, Thou shalt not do theft, Thou shalt not say false witnessing, Honour thy father and *thy* mother [Worship thy father and thy mother].

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 Which said, I have kept all these things from my youth.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 And when this thing was heard, Jesus said to him, Yet one thing faileth to thee; sell thou all things that thou hast, and give to poor men, and thou shalt have treasure in heaven; and come, and follow thou me [and come, and follow me].

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when these things were heard, he was sorrowful, for he was full rich.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And Jesus seeing him made sorry, said, How hard they that have money shall enter into the kingdom of God; [Soothly Jesus seeing him made sorrowful said, How hard they that have riches shall enter into the realm of God;]

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 for it is lighter a camel to pass through a needle's eye, than a rich man to enter into the kingdom of God. [forsooth it is easier a camel to pass through a

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

needle's eye, than a rich man for to enter into the kingdom of God.]

18:26 And they that heard these things said, [And] Who may be made safe?

18:27 And he said to them, Those things that be impossible with men, be possible with God.

18:28 But Peter said, Lo! we have left all things, and have followed thee [and follow thee].

18:29 And he said to him, Truly I say to you, there is no man that shall forsake house, or father and mother, or brethren, or wife, or children, or fields, for the realm of God,

18:30 and shall not receive many more things in this time, and in the world to coming everlasting life [and in the world to come everlasting life].

18:31 And Jesus took his twelve *disciples*, and said to them, Lo! we go up to Jerusalem, and all things shall be ended, that be written by the prophets of man's Son.

18:32 For he shall be betrayed to heathen men, and he shall be scorned, and scourged, and bespat;

18:33 and after that they have scourged *him*, they shall slay him, and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood nothing of these; and this word was hid from them, and they understood not those things

18:26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

18:31 Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that were said.

things which were spoken.

18:35 But it was done, when Jesus came nigh to Jericho, a blind man sat beside the way, and begged [some blind man sat beside the way begging].

18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And when he heard the people passing [And when he heard the company of people passing], he asked, what this was.

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they said to him, that Jesus of Nazareth passed.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, and said [saying], Jesus, the son of David, have mercy on me.

18:38 And he cried, saying, Jesus, *thou* son of David, have mercy on me.

18:39 And they that went before blamed him, that he should be still; but he cried much the more [soothly he cried much more], Thou son of David, have mercy on me.

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought forth to him. And when he came nigh, he asked him, and said [saying],

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 What wilt thou that I shall do to thee? And he said, Lord, that I see.

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said to him, Behold; thy faith hath made thee safe.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And at once he saw, and followed him, and magnified God [And anon he saw, and followed him, magnifying God]. And all the people, as it saw [that it saw], gave praising to God.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

## Chapter 19

## Chapter 19

19:1 And Jesus going in, walked through Jericho.

19:1 And *Jesus* entered and passed through Jericho.

19:2 And lo! a man, Zacchaeus by name, and this was [and he was] a prince of publicans, and he *was* rich.

19:2 And, behold, *there was* a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus, who he was, and he might not, for the people [for the company of people], for he was little in stature.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and ascended [up] into a sycamore tree, to see him; for he was to pass from thence [for he was to pass thence].

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that *way*.

19:5 And Jesus beheld up, when he came to the place, and saw him, and said to him, Zacchaeus, haste thee, and come down, for to day I must dwell in thine house.

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

19:6 And he hieing came down [And he hasting came down], and joying received him.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when all men saw, they grumbled [they grutched], saying, For he had turned to a sinful man.

19:7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

19:8 But Zacchaeus stood, and said to the Lord, Lo! Lord, I give the half of my goods to poor men; and if I have any thing defrauded any man, I yield four so much [I yield fourfold].

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

19:9 Jesus saith to him, For to day health is made to this house, for that he is Abraham's son; [Jesus said to him, For in

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this day health is made to this house, for and he is the son of Abraham;]

Abraham.

19:10 for man's Son came to seek, and make safe that thing that perished.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11 When they heard these things, he added, and said a parable, for that he was nigh to Jerusalem, and for they guessed, that at once the kingdom of God should be showed [and for they guessed, that the kingdom of God should be showed anon].

19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 Therefore he said, A worthy man went into a far country [Some nobleman went into a far country], to take to him a kingdom, and to turn again.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And when his ten servants were called, he gave to them ten bezants; and said to them, Chaffer ye [Merchandize ye], till I come.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a messenger after him, and said, We will not, that he reign on us. [<sup>†</sup>Forsooth his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not him for to reign upon us.]

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

19:15 And it was done, that he turned again, when he had taken the kingdom; and he commanded *his* servants to be called, to which he had given money, to know [to whom he gave money, that he should know], how much each had won by chaffering.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 And the first came, and said [saying], Lord, thy bezant hath won ten bezants.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:17 He said to him, Well be, thou good servant; for in little thing thou hast been true, thou shalt be having power on ten cities [thou shalt have power upon ten cities].

19:18 And the tother came, and said [And the tother came, saying], Lord, thy bezant hath made five bezants.

19:19 And to this he said, And be thou on five cities. [And he said to this, And be thou upon five cities.]

19:20 And the third came, and said, Lord, lo! thy bezant, that I had, put up in a sudarium. [<sup>+</sup>And the third came, saying, Lord, lo! thy bezant, which I had, kept in a sudarium, or *sweating cloth*.]

19:21 For I dreaded thee, for thou art an austere man; thou takest away that that thou settedest not, and thou reapest that that thou hast not sown.

19:22 He saith to him, Wicked servant, of thy mouth I deem thee. Knewest thou, that I am an austere man, taking away that thing that I setted not, and reaping that thing that I sowed not [<sup>+</sup>taking away that thing that I set not, and reaping that thing that I have not sown]?

19:23 and why hast thou not given my money to the board, and I coming should have asked it with usuries? [and why hast thou not given my money to the board, that and I coming should have received it soothly with usuries?]

19:24 And he said to men standing nigh, Take away from him the bezant,

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound,

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and give ye to him that hath ten bezants. [<sup>+</sup>And he said to them that stood nigh, Take ye away from him the bezant, and give it to him that hath ten bezants.]

19:25 And they said to him, Lord, he hath ten bezants.

19:26 And I say to you, to each man that hath, it shall be given, and he shall increase [and he shall abound]; but from him that hath not, also that thing that he hath, shall be taken of him [shall be taken from him].

19:27 Nevertheless bring ye hither those mine enemies, that would not that I reigned on them [that would not me to reign upon them], and slay ye before me.

19:28 And when these things were said, he went before, and went up to Jerusalem. [And these things said, he went before, ascending to Jerusalem.]

19:29 And it was done, when Jesus came nigh to Bethphage and Bethany [when he came nigh to Bethphage and Bethany], at the mount, that is called of Olives, he sent his two disciples,

19:30 and said [saying], Go ye into the castle, that is against you; into which as ye enter [into which ye entering], ye shall find a colt of an ass tied, on which never man sat; untie ye him, and bring ye to me.

19:31 And if any man ask you, why ye untie, thus ye shall say to him, For the Lord desireth his work.

and give *it* to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

19:32 And they that were sent, went forth, and found as he said to them, a colt standing.

19:33 And when they untied the colt, the lords of it said to them, What untie ye the colt? [Soothly them untying the colt, the lords of him said, Why untie ye the colt?]

19:34 And they said, For the Lord hath need to him.

19:35 And they led him to Jesus; and they casted their clothes on the colt, and set Jesus *on him* [<sup>+</sup>and they, casting their clothes upon the colt, put Jesus *on him*].

19:36 And when he went, they spreaded their clothes in the way.

19:37 And when [now] he came nigh to the coming down of the mount of Olives, all the people [all the companies of men] that came down began to joy, and to praise God with great voice on all the works of power [on all the virtues], that they had seen,

19:38 and said [saying], Blessed *be* the king, that cometh in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in high things.

19:39 And some of the Pharisees of the people said to him [And some of the Pharisees of the companies said to him], Master, blame thy disciples.

19:40 And he said to them, I say to you, for if these [shall] be still, stones shall cry.

### KJV, 1611

19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:41 And when he approached, he saw the city, and wept on it, [And when he nighed, he seeing the city, wept upon it,]

19:42 and said, For if thou haddest known, thou *shouldest weep* also; for in this day the things *be* in peace to thee, but now they be hid from thine eyes. [saying, For if thou haddest known, and thou, and soothly in this thy day, the which *is* to peace to thee; but now they be hid from thine eyes.]

19:43 But days shall come in thee, and thine enemies shall environ thee with a pale, and they shall go about thee, and make thee strait on all sides. [+For days shall come to thee, and thine enemies shall environ thee in a valley with pale, and shall environ thee, and make thee strait on all sides;]

19:44 and [they shall] cast thee down to the earth, and thy sons that be in thee [and thy children that be in thee]; and they shall not leave in thee a stone upon a stone, for thou hast not known the time of thy visitation.

19:45 And he entered into the temple, and began to cast out men selling therein and buying,

19:46 and said [saying] to them, It is written, That mine house is an house of prayer, but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he was teaching every day in the temple. And the princes of priests, and the scribes, and the princes of the people sought to destroy him [Forsooth the prince of priests, and the scribes, and the

19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

princes of the people sought to lose him];

19:48 and they found not, what they should do to him, for all the people was [all] occupied, and heard him. [+and they found not what they should do to him, for all the people was all occupied, hearing him/forsooth all the people was raised up, fervently occupied, for to hear him.]

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

## Chapter 20

## Chapter 20

20:1 And it was done in one of the days, when he taught the people in the temple, and preached the gospel, the princes of priests and [the] scribes came together with the elder men;

20:1 And it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

20:2 and they said to him, [saying,] Say to us, in what power thou doest these things, or who is he that gave to thee this power?

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And Jesus answered, and said to them, And I shall ask you one word; answer ye to me. [Forsooth Jesus answering said to them, I shall ask you one word; answer ye to me.]

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 Was the baptism of John of heaven, or of men?

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

20:5 And they thought within themselves, saying, For if we [shall] say, Of heaven, he shall say, Why then believe ye not to him?

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 and if we say, Of men, all the people shall stone us; for they be certain, that John is a prophet.

20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they

20:7 And they answered, that they

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

knew not, of whence it was.

could not tell whence *it was*.

20:8 And Jesus said to them, Neither I say to you, in what power I do these things.

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9 And he began to say to the people this parable. A man planted a vineyard [Some man planted a vineyard], and hired it to tillers; and he was gone in pilgrimage long time.

20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And in the time of gathering of grapes, he sent a servant to the tillers, that they should give to him of the fruit of the vineyard; which beat him, and let him go void.

20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

20:11 And he thought yet to send another servant; and [also] they beat this, and tormented him sore, and let him go void.

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

20:12 And he thought yet to send the third, and him also they wounded, and casted [cast] him out.

20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

20:13 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I shall send my dear-worthy son; peradventure, when they see him, they shall dread [they shall be ashamed].

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

20:14 And when the tillers saw him, they thought within themselves, and said [saying], This is the heir, slay we him, that the heritage be [made] ours.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 And they casted [cast] him out of the vineyard, and killed *him*. What shall then the lord of the vineyard do to them [What therefore shall the lord of the

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vineyard do to them]?

20:16 He shall come, and destroy these tillers [and lose these tillers], and [he shall] give the vineyard to others. And when this thing was heard, they said to him, God forbid [Far be it].

20:17 But he beheld them, and said, What then is this that is written, The stone which men building reproveth, this is made into the head of the corner?

20:18 Each that shall fall on that stone, shall be bruised, but on whom it shall fall, it shall break him all to pieces. [+Each that shall fall upon that stone, shall be scattered, *or broken*; forsooth on whom it shall fall, it shall break him into small parts.]

20:19 And the princes of priests, and [the] scribes, sought to lay on him hands in that hour [sought to lay hands on him in that hour], and they dreaded the people; for they knew that to them he said this likeness.

20:20 And they espied, and sent spies, that feigned them[selves] just [which feigned themselves just], that they should take him in word, and betake him to the power of the prince, and to the power of the justice.

20:21 And they asked him, and said, Master, we know, that rightly thou sayest and teachest [And they asked him, saying, Master, we know, that thou sayest and teachest rightly]; and thou takest not the person of man, but thou teachest in truth the way of God.

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of *any*, but teachest the way of God truly:

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

20:22 Is it leaveful to us to give tribute to the emperor, or nay? [Is it leaveful to us for to give tribute to Caesar, or nay?]

20:23 And he beheld the deceit of them, and said to them, What tempt ye me?

20:24 Show ye to me a penny; whose image and superscription hath it? They answered, and said to him, The emperor's [They answering said to him, Caesar's].

20:25 And he said to them, Yield ye therefore to the emperor those things that be the emperor's [Yield ye therefore to Caesar those things that be Caesar's], and those things that be of God, to God.

20:26 And they might not reprove his word before the people; and they wondered in his answer, and held peace.

20:27 Some of the Sadducees, that denied the again-rising from death to life [that deny resurrection for to be], came, and asked him,

20:28 and said, Master, Moses wrote to us, if the brother of any man have a wife, and he be dead, and he was without heirs [saying, Master, Moses wrote to us, if the brother of any man having a wife died, and he was without free children], that his brother take his wife, and raise seed to his brother.

20:29 And so there were seven brethren. The first took a wife, and is dead without heirs; [There were therefore

### KJV, 1611

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

20:27 Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

seven brethren. The first took a wife, and is dead, without free children;]

20:30 and the *brother* following took her [and the second took her], and he is dead without son;

20:31 and the third took her; also and all seven, and they left not seed [and left no seed], but be dead;

20:32 and the last of all the woman is dead. [the last of all and the woman is dead.]

20:33 Therefore in the rising again, whose wife of them shall she be? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus said to them, Sons of this world wed, and be given to weddings;

20:35 but they that shall be had worthy of that world, and of the rising again from death [forsooth they that shall be worthy to that world, and rising again from dead men], neither be wedded, nor wed wives,

20:36 neither they shall be able to die more; for they be even with angels, and be the sons of God, since they be the sons of the rising again from death [since they be the sons of rising again].

20:37 And that dead men rise again, also Moses showed beside the bush, as he saith, The Lord God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob.

20:38 And God is not of dead men

20:30 And the second took her to wife, and he died childless.

20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead,

# LUKE

---

## Wycliffe-Purvey, 1395

[Forsooth God is not of dead men], but of living men; for all men live to him.

20:39 And some of the scribes answering, said, Master, thou hast well-said.

20:40 And they durst no more ask him any thing.

20:41 But he said to them, How say men, Christ to be the son of David [How say men, that Christ is the son of David],

20:42 and David himself saith in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right half,

20:43 till I put thine enemies a stool of thy feet?

20:44 Therefore David calleth him Lord, and how is he his son?

20:45 And in hearing of all the people, he said to his disciples,

20:46 Be ye ware of the scribes, that will wander in stoles, and love salutations in the market [and love salutations in the markets], and the first chairs in the synagogues, and the first sitting places in [the] feasts;

20:47 that devour the houses of widows, and feign long praying; these shall take the more damnation. [which devour the houses of widows, feigning long prayer; these shall take more damnation.]

## Chapter 21

21:1 And he beheld, and saw the rich

## KJV, 1611

but of the living: for all live unto him.

20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him any *question at all*.

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

## Chapter 21

21:1 And he looked up, and saw the

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

men, that cast their gifts into the treasury;

rich men casting their gifts into the treasury.

21:2 but he saw also a little poor widow casting two farthings. [<sup>+</sup>forsooth he saw also some little poor widow sending two little moneys/two little minutes, *or farthings*.]

21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

21:3 And he said, Truly I say to you, that this poor widow cast more than all men.

21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

21:4 For why all these of [the] thing that was plenteous to them [For why all these of the abundance, *or plenteous*, to them] cast into the gifts of God; but this widow of that thing that failed to her, cast all her livelode [sent all her livelode], that she had.

21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

21:5 And when some men said of the temple, that it was appareled with good stones and gifts [that it was adorned with good stones and gifts], he said,

21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 These things that ye see, days shall come, in which a stone shall not be left on a stone, which shall not be destroyed. [<sup>+</sup>These things that ye see, days shall come, in the which a stone shall not be left upon a stone, that shall not be destroyed.]

21:6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

21:7 And they asked him, and said [saying], Commander, when shall these things be? and what token *shall be*, when they shall begin to be done?

21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

21:8 And he said, See ye, that ye be not deceived; for many shall come in my name, saying, For I am, and the time shall approach [and the time shall nigh]; therefore do not ye go after them.

21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

21:9 And when ye shall hear battles and strives within [But when ye shall hear battles and dissensions within], do not ye be afearid; it behooveth first these things to be done, but not yet at once *is* an end [but not yet anon the end].

21:10 Then he said to them, Folk shall rise against folk, and realm against realm;

21:11 and great movings of the earth shall be by places, and pestilences, and hungers, and dreads from heaven, and great tokens shall be.

21:12 But before all these things they shall set their hands on you, and shall pursue *you*, betaking into synagogues and keepings, drawing *you* to kings and to justices [<sup>+</sup>betaking into synagogues and keepings, *either prisons*, drawing to kings and mayors, *or justices*], for my name;

21:13 but it shall fall to you into witnessing.

21:14 Therefore put ye in your hearts, not to think before, how ye shall answer;

21:15 for I shall give to you mouth and wisdom, to which all your adversaries shall not be able to against-stand, and gainsay [and against-say].

21:16 And ye shall be taken of father, and mother [Soothly ye shall be betrayed of father, and mother], and brethren, and cousins, and friends, and by death they shall torment [*some*] of you;

### KJV, 1611

21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

21:17 and ye shall be in hate to all men for my name. [and ye shall be hated of all men for my name.]

21:18 And an hair of your head shall not perish;

21:19 in your patience ye shall wield your souls.

21:20 But when ye shall see Jerusalem be environed with an host, then know ye, that the desolation of it shall approach. [Forsooth when ye shall see Jerusalem environed of an host *of battle*, then know ye, that the desolation thereof shall nigh.]

21:21 Then they that be in Judaea, flee to the mountains; and they that *be* in the middle of it, go away; and they that *be* in the countries, enter not into it.

21:22 For these be the days of vengeance, that all things that be written, be fulfilled.

21:23 And woe to them, that be with child, and nourishing in those days [and nursing in those days]; for a great dis-ease shall be on the earth, and wrath to this people.

21:24 And they shall fall by the sharpness of sword, and they shall be led prisoners into all folks [and they shall be led captive, *or prisoners*, into all folks]; and Jerusalem shall be defouled of heathen men [and Jerusalem shall be defouled, *or trodden down*, of heathen men], till the times of nations be fulfilled.

### KJV, 1611

21:17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

21:25 And tokens shall be in the sun, and the moon, and in the stars; and in the earth overlaying of folks, for confusion of the sound of the sea and of floods [for confusion of sound of the sea and waves];

21:26 for men shall wax dry for dread and abiding that shall come into all the world [men waxing dry for dread and abiding that shall come on all the world]; for virtues of heaven shall be moved.

21:27 And then they shall see man's Son coming in a cloud, with great power and majesty.

21:28 And when these things begin to be made, behold ye, and raise ye your heads, for your redemption approacheth. [+Soothly these things beginning to be done, behold, and raise your heads, for your redemption nigheth.]

21:29 And he said to them a likeness, See ye the fig tree, and all trees,

21:30 when they bring forth now of themselves fruit [when they bring forth fruit now of them], ye know that summer is nigh;

21:31 so [also] ye, when ye see these things to be done, know ye, that the kingdom of God is nigh.

21:32 Truly I say to you, that this generation shall not pass, till all things be done.

21:33 Heaven and earth shall pass, but my words shall not pass.

### KJV, 1611

21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:34 But take ye heed to yourselves [Forsooth perceive ye, *or take heed*, to yourselves], lest peradventure your hearts be grieved with gluttony, and drunkenness, and busynesses of this life, and that day come suddenly on you [and that day come sudden upon you];

21:35 for as a snare it shall come on all men, that sit on the face of all the earth.

21:36 Therefore wake ye, praying in each time, that ye be had worthy to flee all these things that be to come [that ye be worthy to flee all these things that shall come], and to stand before man's Son.

21:37 And in days he was teaching in the temple, but in nights he went out, and dwelled in the mount, that is called of Olives.

21:38 And all the people rose early [And all the people hasted, *or came early*], to come to him in the temple, for to hear him.

## Chapter 22

22:1 And the holiday of therf loaves, that is said pask, approached. [+Forsooth the holy day of therf loaves, which is said pask, came nigh.]

22:2 And the princes of priests and the scribes sought, how they should slay Jesus, but they dreaded the people.

22:3 And Satan entered into Judas, that was called Iscariot, one of the

away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

## Chapter 22

22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

twelve.

of the twelve.

22:4 And he went, and spake with the princes of priests, and with the magistrates, how he should betray him to them.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they joyed, and made covenant to give him money.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and he sought opportunity, to betray him, without the people. [And he promised, and he sought covenability, that he should betray him, without the companies.]

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7 But the days of therf loaves came, in which it was need, that the sacrifice of pask were slain [in which it was need, that pask, *that is, the sacrifice of pask*, be slain].

22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, and said [saying], Go ye, and make ready to us the pask, that we eat.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said, Where wilt thou, that we make ready?

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said to them, Lo! when ye shall enter into the city, a man bearing a vessel of water shall meet you; follow ye him into the house, into which he entereth.

22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say to the husbandman of the house, The master saith to thee, Where is a chamber [Where is the harbourgerie], where I shall eat the pask with my disciples?

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall show to you a great supping place strewed, and there make

22:12 And he shall show you a large upper room furnished: there make



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye ready.

ready.

22:13 And they went, and found as he said to them, and they made ready the pask.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat to the meat [he sat to meat], and the twelve apostles with him.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said to them, With desire I have desired to eat with you this pask, before that I suffer;

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 for I say to you, that from this time I shall not eat it, till it be fulfilled in the realm of God.

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And when he had taken the cup, he did graces [he did thankings], and said, Take ye, and part ye among you;

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

22:18 for I say to you, that I shall not drink of the kind of this vine [soothly I say to you, I shall not drink of the generation of this vine], till the realm of God come.

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And when he had taken bread, he did thankings, and brake, and gave to them, and said, This is my body, that shall be given for you; do ye this thing in mind of me. [And the bread taken, he did graces, *or thankings*, and brake, and gave to them, saying, This is my body, which shall be given for you; do ye this thing into my commemoration, *or into mind of me.*]

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 He took also the cup, after that he had supped, and said, This cup is the new testament in my blood, that shall be shed for you. [Also and the chalice, after that he had supped, saying, This cup is the

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

new testament in my blood, which shall be shed for you.]

22:21 Nevertheless lo! the hand of him that betrayeth me, is with me at the table.

22:22 And [soothly] man's Son goeth, as it is determined; nevertheless woe to that man, by whom he shall be betrayed.

22:23 And they began to seek among them[selves], who it was of them, that was to do this thing.

22:24 And strife was made among them, which of them should be seen to be greatest.

22:25 But he said to them, Kings of heathen men be lords of them, and they that have power on them be called good doers, [Forsooth he said to them, Kings of heathen men be lords, *or lordship*, of them, and they that have power upon them be called good doers,]

22:26 but ye not so; but he that is greatest among you, be made as a younger [be made as the younger], and he that is [a] before-goer, as a servant.

22:27 For who is greater, he that sitteth at the meat, or he that ministereth? whether not he that sitteth at the meat? And I am in the middle of you [Forsooth I am in the midst of you], as he that ministereth.

22:28 And ye [it] be, that have dwelled with me in my temptations; [Soothly ye it

### KJV, 1611

22:21 But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

22:26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

22:27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be that have dwelt with me in my temptations;]

22:29 and I assign to you, as my Father hath assigned to me, a realm, [and I dispose to you, as my Father hath disposed to me, a realm,]

22:30 that ye eat and drink on my board in my realm, and sit on thrones, and deem the twelve kindreds of Israel [deeming the twelve kindreds of Israel].

22:31 And the Lord said to Simon, Simon, lo! Satan hath asked (for) you, that he should riddle *you* as wheat;

22:32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not; and thou sometime converted [and thou converted sometime], confirm thy brethren.

22:33 Which said to him, Lord, I am ready to go into prison and into death with thee. [Which said to him, Lord, I am ready to go with thee, and into prison and into death.]

22:34 And he said, I say to thee, Peter, the cock shall not crow to day, till thou thrice forsake that thou knowest me.

22:35 And he said to them, When I sent you without satchel, and scrip, and shoes, whether any thing failed to you? And they said, Nothing.

22:36 Therefore he said to them, But now he that hath a satchel, take also and a scrip; and he that hath none [and he that hath not], sell his coat, and buy a

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment,

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sword.

and buy one.

22:37 For I say to you, that yet it behooveth that thing [this thing] that is written to be fulfilled in me, And he is areckoned with wicked men; for those things that be of me have an end.

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, lo! two swords here. And he said to them, It is enough.

22:38 And they said, Lord, behold, here are *two* swords. And he said unto them, It is enough.

22:39 And he went out, and went after the custom into the hill of Olives [And he gone out, went by custom into the hill of Olives]; and the disciples followed him.

22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he came to the place, he said to them, Pray ye, lest ye enter into temptation.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was taken away from them, as much as is a stone's cast; and he kneeled, and prayed,

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

22:42 and said [saying], Father, if thou wilt, do away this cup from me; nevertheless not my will be done, but thine [nevertheless not my will, but thine be done].

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And an angel appeared to him from heaven, and comforted him [comforting him].

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And he was made in agony, and prayed the longer [And he made in agony, *either anguish*, prayed longer]; and his sweat was made as drops of blood running down into the earth.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

22:45 And when he was risen from prayer [And when he had risen from prayer], and was come to his disciples, he found them sleeping for heaviness.

22:46 And he said to them, What sleep ye? Rise ye, and pray ye [Rise ye, and pray], that ye enter not into temptation.

22:47 Yet while he spake, lo! a company, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he came [nigh] to Jesus, to kiss him.

22:48 And Jesus said to him, Judas, betrayest thou man's Son with a kiss?

22:49 And they that were about him, and saw that that was to come, said to him, Lord, whether we smite with sword?

22:50 And one of them smote the servant of the prince of priests, and cut off his right ear.

22:51 But Jesus answered, and said, Suffer ye till hither. And when he had touched his ear, he healed him.

22:52 And Jesus said to them, that came to him, the princes of priests, and magistrates of the temple [and magistrates, *or masters*, of the temple], and elder men, As to a thief ye have gone out with swords and staves?

22:53 When I was each day with you in the temple, ye stretched not out [the] hands into me; but this is your hour,

### KJV, 1611

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the power of darkneses.

the power of darkness.

22:54 And they took him, and led to the house of the prince of priests; and Peter followed him afar.

22:54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

22:55 And when a fire was kindled in the middle of the great house, and they sat about, Peter was in the middle of them.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 Whom when a damsel had seen sitting at the light [<sup>+</sup>Whom when some handmaiden/handmaid had seen sitting at the light], and had beheld him, she said, And this was with him.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, and said [saying], Woman, I know him not.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little another man saw him, and said, And thou art of them. But Peter said, A! man, I am not.

22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And when a space was made as of one hour, [soothly] another affirmed, and said [saying], Truly this was with him; for also he is of Galilee.

22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And at once [And anon] yet while he spake, the cock crew.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned again [And the Lord turned], and beheld Peter; and Peter had mind of the word of Jesus, as he had said, Before that the cock crow, thrice thou shalt deny me.

22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

22:63 And the men that held him scorned him, and smote him.

22:64 And they blindfolded him, and smote his face, and asked him, and said, Declare, thou *Christ*, to us, who is he that smote thee? [And they veiled him, and smote his face, and asked him, saying, Prophesy thou, who is it that smote thee?]

22:65 Also they blaspheming said against him many other things. [Also they blaspheming said many other things against him.]

22:66 And as the day was come, the elder men of the people, and the princes of priests, and the scribes came together, and led him into their council, and said [saying],

22:67 If thou art Christ, say to us. And he said to them, If I say to you, ye will not believe to me;

22:68 and if I ask, ye will not answer to me, neither ye will deliver *me*. [soothly and if I shall ask, ye shall not answer to me, neither ye shall let go.]

22:69 But after this time man's Son shall be sitting on the right half of the virtue of God.

22:70 Therefore all said, Then art thou the Son of God? And he said, Ye say that I am.

22:71 And they said, What yet desire we witnessing? for we ourselves have heard of his mouth.

### KJV, 1611

22:63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

## Chapter 23

## Chapter 23

23:1 And all the multitude of them arose, and led him to Pilate.

23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, and said [saying], We have found this [*man*] turning upside-down our folk, and forbidding tribute to be given to the emperor [and forbidding tribute to be given to Caesar], and saying that himself is Christ a king.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

23:3 And Pilate asked him, and said [saying], Art thou king of Jews? And he answered, and said, Thou sayest.

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

23:4 And Pilate said to the princes of priests, and to the people, I find nothing of cause in this man.

23:4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

23:5 And they waxed stronger, and said [saying], He moveth the people, teaching through all Judaea, beginning from Galilee till hither [beginning from Galilee to hither].

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 And Pilate hearing Galilee asked, if he were a man of Galilee.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

23:7 And when he knew that he was of the power of Herod, he sent him to Herod; which was at Jerusalem in those days. [And as he knew that he was of the power of Herod, he sent him again to Herod; the which and he was at Jerusalem in those days.]

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he joyed full much; for long time he coveted to see him, for he heard many

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things of him, and hoped to see some token done of him [for he was coveting of much time to see him, for he heard many things of him, and hoped to see some miracle be done of him].

23:9 And he asked him in many words; and he answered nothing to him.

23:10 And the princes of priests and the scribes stood, steadfastly accusing him.

23:11 But Herod with his host despised him, and scorned him, and clothed him with a white cloak [with a white cloth], and sent *him* again to Pilate.

23:12 And Herod and Pilate were made friends from that day [And Herod and Pilate were made friends in that day]; for before they were enemies together.

23:13 And Pilate called together the princes of priests and the magistrates of the people,

23:14 and said to them, Ye have brought to me this man, as turning away the people, and lo! I asking before you find no cause in this man of these things, in which ye accuse him;

23:15 neither Herod, for he hath sent him again to us [but neither Herod, for I again sent you to him], and lo! nothing worthy of death is done to him.

23:16 And therefore I shall amend him, and deliver *him*. [+Therefore I shall deliver him amended/I shall let go him amended, *or*

had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and release *him*.

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

*deliver him chastised.*]

23:17 But he must needs deliver to them one by the feast day. [Forsooth he had need to dismiss, *or deliver*, to them one by the feast day.]

23:18 And all the people cried together, and said, Do him away, and deliver to us Barabbas; [Soothly all the company cried, saying, Do him away, and deliver to us Barabbas;]

23:19 which was sent into prison for disturbing made in the city, and for manslaying. [the which was sent into prison for some sedition, *or disturbing*, made in the city, and for manslaying.]

23:20 And again Pilate spake to them, and would deliver Jesus. [Forsooth again Pilate spake to them, willing to deliver Jesus.]

23:21 And they cried out, and said [And they under-cried, saying], Crucify, crucify him.

23:22 And the third time he said to them, For what evil hath he done [Soothly what of evil hath he done]? I find no cause of death in him; therefore I shall chastise him, and shall deliver *him* [and I shall deliver].

23:23 And they continued with great voices asking [And they continued asking with great voices], that he should be crucified; and the voices of them waxed strong.

23:24 And Pilate deemed their asking to be done.

23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

## LUKE

---

### Wycliffe-Purvey, 1395

23:25 And he delivered to them him, that for manslaying and sedition was sent into prison, whom they asked; but he betook Jesus to their will.

23:26 And when they led him, they took a man, Simon of Cyrene, coming from the town, and they laid on him the cross to bear after Jesus.

23:27 And there followed him much people [Soothly there followed him much company of people], and [of] women that bewailed, and bemoaned him.

23:28 And Jesus turned to them, and said, Daughters of Jerusalem, do not ye weep on me, but weep ye on yourselves and on your sons.

23:29 For lo! days shall come, in which it shall be said, Blessed be barren women, and [the] wombs that have not born children, and the teats that have not given suck. [+For lo! days shall come, in which it shall be said, Blessed barren, and the wombs that have not gendered, and the teats which have not given suck.]

23:30 Then they shall begin to say to mountains, Fall ye down on us, and to small hills, Cover ye us.

23:31 For if in a green tree they do these things [For if they do these things in a green tree], what shall be done in a dry?

23:32 Also [and] other two wicked men were led with him, to be slain.

### KJV, 1611

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:33 And when they came into a place, that is called of Calvary [<sup>+</sup>And after that they came to a place, which is called Calvary], there they crucified him, and the thieves, one on the right half, and the other on the left half.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

23:34 But Jesus said, Father, forgive them, for they know not what they do. And they parted his clothes, and cast lots [Forsooth they parting his clothes, sent lots].

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood abiding; and the princes scorned him with them, and said, Other men he made safe; make he himself safe, if this be Christ, the chosen of God. [And the people stood abiding; and the princes scorned him with them, saying, Other men he made safe; make he himself safe, if he is Christ, the chosen of God.]

23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the knights approached, and scorned him, and proffered vinegar to him, [Forsooth and knights coming nigh scorned him, and offered vinegar to him,]

23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

23:37 and said [saying], If thou art king of Jews, make thee safe.

23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

23:38 And the superscription was written over him with Greek letters [with letters of Greek], and of Latin, and of Hebrew, This is the king of Jews.

23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

23:39 And one of these thieves that hanged, blasphemed him, and said [Forsooth one of those thieves that hanged, blasphemed him, saying], If thou art Christ, make thyself safe and us.

23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:40 But the other answering, blamed him, and said, Neither thou dreatest God, [thou] that art in the same condemnation? [Soothly the tother answering, blamed him, saying, Neither thou dreatest God, thou that art in the same damnation?]

23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

23:41 And truly we justly, for we have received worthy things to *our* works; but this did nothing of evil. [And truly we justly, for we have received worthy things to deeds; soothly this hath done no evil.]

23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

23:42 And he said to Jesus, Lord, have mind of me [Lord, have mind on me], when thou comest into thy kingdom.

23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

23:43 And Jesus said to him, Truly I say to thee, this day thou shalt be with me in paradise.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44 And it was almost the sixth hour, and darkneses were made on all the earth into the ninth hour [till the ninth hour].

23:44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

23:45 And the sun was made dark, and the veil of the temple was rent atwo [and the veil of the temple was cut the middle].

23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:46 And Jesus crying with a great voice, said, Father, into thine hands I betake my spirit. And he saying these things, gave up the ghost. [And Jesus crying with great voice, saith, Father, into thy hands I betake my spirit. And he saying these things, sent out the spirit, *or died*.]

23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

23:47 And the centurion seeing that thing that was done, glorified God, and said [saying], Verily, this man was just.

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:48 And all the people of them that were there together at this spectacle, and saw those things that were done, smote their breasts, and turned again.

23:49 But all his known stood afar, and women that followed him from Galilee, seeing these things.

23:50 And lo! a man, Joseph by name, of Arimathaea, a city of Judaea, that was a decurion, a good man and a just, [And lo! a man, Joseph by name, that was a decurion, *or having ten under him*, a good man and just,]

23:51 this *man* consented not to the counsel and to the deeds of them; and he abode the kingdom of God. [this man consented not to the counsel and deeds of them, of Arimathaea, city of Judaea; the which and he abode the kingdom of God.]

23:52 This *Joseph* came to Pilate, and asked the body of Jesus,

23:53 and took it down, and wrapped it in a clean linen cloth, and laid him in a grave hewn, in which not yet any man had been laid [in which not yet any man was put].

23:54 And the day was the even of the holiday, and the sabbath began to shine. [+And the day was the making ready of pask, *that is, even of the holy day*, and the sabbath began to shine.]

23:55 And the women following, that came with him from Galilee, saw the

man.

23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50 And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after,

# LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

grave, and how his body was laid.

and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 And they turned again, and made ready sweet smelling spices, and ointments; but in the sabbath they rested, after the commandment.

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

## Chapter 24

## Chapter 24

24:1 But in one day of the week full early they came to the grave, and brought sweet smelling spices, that they had arrayed [bringing sweet spices, which they had made ready].

24:1 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

24:2 And they found the stone turned away from the grave.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

24:3 And they went in, and found not the body of the Lord Jesus.

24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

24:4 And it was done, the while [while] they were astonished in thought of this thing, lo! two men stood beside them in shining cloak [+in shining cloth/in shining clothing].

24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

24:5 And when they dreaded, and bowed their semblance into the earth, they said to them, What seek ye him that liveth with dead men [What seek ye the living with the dead]?

24:5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

24:6 He is not here, but is risen. Have ye mind, how he spake to you, when he was yet in Galilee,

24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

24:7 and said [saying], For it behooveth man's Son to be betaken into the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.

24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:8 And they bethought on his words.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And they went again from the grave, and told all these things to the eleven, and to all [the] others.

24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

24:10 And there was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary of James, and other women that were with them, that said to the apostles these things [that said these things to the apostles].

24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

24:11 And these words were seen to them as madness [And these words were seen before them as madness], and they believed not to them.

24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:12 But Peter rose up, and ran to the grave; and he bowed down, and saw the linen clothes lying alone. And he went by himself, wondering on that that was done. [+Forsooth Peter rising, ran to the grave; and he bowing down, saw the linen clothes put alone. And he went, wondering with himself this thing that was done.]

24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:13 And lo! twain of them went in that day into a castle [And lo! two of them went in that day to a castle], that was from Jerusalem the space of sixty furlongs, by name Emmaus.

24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

24:14 And they spake together of all these things that had befallen.

24:14 And they talked together of all these things which had happened.

24:15 And it was done, the while they talked, and sought by themselves, Jesus himself approached, and went with them. [And it was done, while they talked, and sought with themselves, and Jesus himself nighing, went with them.]

24:15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.



## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:16 But their eyes were holden, that they knew him not.

24:16 But their eyes were holden that they should not know him.

24:17 And he said to them, What be these words, that ye speak together wandering, and ye be sorrowful?

24:17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

24:18 And one, whose name *was* Cleopas, answered, and said [to him], Thou thyself art a pilgrim in Jerusalem [<sup>+</sup>And one answering, to whom the name *was* Cleopas, said to him, Thou alone art a pilgrim in Jerusalem], and hast thou not known, what things be done in it in these days?

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 To whom he said, What things? And they said to him, Of Jesus of Nazareth, that was a man prophet, mighty in work and word before God and all the people;

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 and how the high priests and our princes betook him into condemnation of death [and how the highest priests and our princes betook him into damnation of death], and crucified him.

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we hoped, that he should have again-bought Israel. And now on all these things the third day is to day, that these things were done.

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 But also some women of ours made us afear'd, which before day were at the grave [which before the light were at the grave];

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 and when his body was not found, they came, and said, that they saw also a sight of angels [they came, saying, them also to have seen a sight of

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

angels], which said, that he liveth.

24:24 And some [men] of ours went to the grave, and they found so as the women said, but they found not him [but him they found not].

24:25 And he said to them, A! fools [O! fools], and slow of heart to believe in all things that the prophets have spoken.

24:26 Whether it behooved not Christ to suffer these things, and so to enter into his glory?

24:27 And he began at Moses and at all the prophets, and declared to them in all scriptures, that were of him. [And he beginning at Moses and all the prophets, expounded to them in all scriptures, which were of him.]

24:28 And they came nigh to the castle, whither they went. And he made countenance that he would go further.

24:29 And they constrained him, and said [saying], Dwell with us, for it draweth to night, and the day is now bowed down. And he entered [in] with them.

24:30 And it was done, while he sat at the meat with them, he took bread, and blessed, and brake, and took to them [and gave to them].

24:31 And the eyes of them were opened, and they knew him; and he vanished from their eyes.

24:32 And they said together, Whether

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another,

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

our heart was not burning in us, while he spake to us in the way, and [he] opened to us [the] scriptures?

Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up in the same hour, and went again into Jerusalem [to Jerusalem], and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 saying, That the Lord is risen verily, and appeared to Simon.

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things were done in the way, and how they knew him in breaking of bread.

24:35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36 And while they spake these things, Jesus stood in the middle of them, and said to them, Peace to you; I am, do not ye dread.

24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

24:37 But they were afraid and aghast, and guessed them to see a spirit.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said to them, What be ye troubled, and thoughts come up into your hearts [and thoughts ascend up into your hearts]?

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 See ye my hands and my feet, for I myself am. Feel ye, and see ye; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have [as ye see me to have].

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had said this thing, he showed hands and feet to them.

24:40 And when he had thus spoken, he showed them *his* hands and *his* feet.

24:41 And yet while they believed not, and wondered for joy, he said, Have ye here any thing that shall be eaten [Have

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye any thing here that shall be eaten]?

24:42 And they proffered to him [And they offered to him] a part of a fish roasted, and an honeycomb.

24:43 And when he had eaten before them, he took that that (was) left, and gave to them; [And when he had eaten before them, he taking the reliefs, gave to them;]

24:44 and [he] said to them, These be the words that I spake to you [and he said to them, These be the words which I spake to you], when I was yet with you; for it is need that all things be fulfilled, that be written in the law of Moses [which be written in the law of Moses], and in prophets, and in psalms, of me.

24:45 Then he opened to them wit [Then he opened wit to them], that they should understand [the] scriptures.

24:46 And he said to them, For thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and rise again from death the third day [and to rise again from dead the third day];

24:47 and penance and remission of sins to be preached in his name to all folks, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye be witnesses of these things.

24:49 And I shall send the promise of my Father into you [And I send the promise of my Father into you]; but sit ye in

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

24:43 And he took *it*, and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued

## LUKE

---

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the city, till ye be clothed with virtue  
from on high.

with power from on high.

24:50 And he led them forth into  
Bethany, and when his hands were lifted  
up [and, his hands lifted up], he blessed  
them.

24:50 And he led them out as far as to  
Bethany, and he lifted up his hands, and  
blessed them.

24:51 And it was done, the while he  
blessed them [while he blessed them], he  
departed from them, and was borne into  
heaven.

24:51 And it came to pass, while he  
blessed them, he was parted from them,  
and carried up into heaven.

24:52 And they worshipped, and went  
again into Jerusalem with great joy,  
[And they worshipping went again to  
Jerusalem with great joy;]

24:52 And they worshipped him, and  
returned to Jerusalem with great joy:

24:53 and were evermore in the temple  
[and were ever in the temple], praising and  
blessing God.

24:53 And were continually in the  
temple, praising and blessing God.  
Amen.